

Ilario Sirri

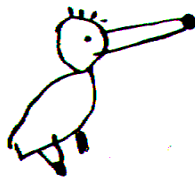
Ivan int la stepa

Liberamente tratto da

Il viaggiatore incantato

di

Nikolaj Leskov



tosca

Introduzione

Nikolaj Leskov nacque a Orlov nel 1831 e morì a Pietroburgo nel 1895. Rimasto orfano di padre fu costretto ad abbandonare gli studi. Lavorò come copista, poi al servizio di un ricco proprietario terriero. Forte di petto, con un collo corto e robusto, spalle larghe e in viso un'espressione che ad alcuni ricordava Ivan il terribile. Leskov era di origini clericali e ricorda di aver partecipato subito alla vita del popolo. "In campagna io vivevo in piena libertà i miei coetanei erano i figli dei contadini con i quali vivevo con profonda amicizia". La vita del popolo semplice la conosceva fin nei più piccoli particolari. "Il popolo bisogna semplicemente conoscerlo come la propria vita. Non studiandola ma vivendola". A chi gli chiedeva dove avesse tratto spunto per le sue opere Leskov rispondeva: "Sono le impressioni ricavate nei sei-sette anni della mia attività commerciale, quando per affari mi capitò di vagabondare nella Russia. Ho raccolto un bagaglio che basta per tutta la vita". Leskov raccontava passando da un'episodio all'altro. La parola viva era integrata dall'espressione della voce, dalla mimica e dalla forte gesticolazione. Nell'ultimo periodo di vita egli si sistemava come in una grande culla su due poltrone accostate e leggermente proteso in

avanti, con fare nervoso comunicava il contenuto dei suoi racconti.

Ivan int la stepa è liberamente tratto da un lungo e felice racconto di Nikolaj Leskov *Il viaggiatore incantato* nel quale si narrano le peripezie di Ivan Testone, frate novizio, la cui vera vocazione sono i cavalli e l'aria libera della steppa. Promesso alla chiesa dalla madre in punto di morte, Ivan rischia la vita più volte ma il suo destino sarà sempre quello di uscire indenne anche dalle avventure più pericolose, grazie al suo candore e alla suainnocenza. Comandato dal suo superiore a seppellire un morto, un flutto di ricordi lo attraversa. Riviviamo così con lui gli immensi spazi della steppa. Abitiamo gli sperduti villaggi russi popolati da santi e vagabondi, magnetizzatori e principi zingareschi. Amiamo la fratellanza di Ivan con i cavalli e la sua goffaggine con i cristiani. Intuiamo il disegno ora oscuro, ora bislacco che la vita gli ha riservato.

La terra è sempre la terra... e io che sono nato in campagna quando ho letto *Il viaggiatore incantato* di Leskov, ho rivisto i braccianti che venivano a lavorare la terra di mio nonno. Ho sentito le loro voci, ho visto le loro facce. Mi sembrava incredibile, leggevo un racconto russo e vedevo la Romagna. La mia terra mi chiamava... e ho saputo che avrei fatto mio quel racconto e la lingua sarebbe stata il dialetto.

Ivan int la stepa

La profezia

Il padre superiore u m'fa... "Ivan" ch'a sò me Ivan "anche se sei un novizio voglio darti un lavoro importante di grande responsabilità... Seppellire i morti... In ginocchio! Non sai che quando cadi in ginocchio l'anima vola in alto... Tu prega... e digiuna...digiuna..."

E' mi ba e' faseva e' cavalier. L'era e' cavalier de' cont... e po' e guideva nenca... e guideva la carrozza... E me a staseva int la stala che me u m'piaseva a ziré a gubun a lé tra 'l gambi di caval... A n'avema ad sì-set razi: vjatka, kazan, bitjung, calmucchi... i caval de' Don... Ah! Nenca i chirghisi! Fat caval i chirghisi! J era propri dal bes-ci saibadghi... I m'faseva ench cumpasion.... Perché zartun... *pur di non farsi domare...* i smiteva ad magné... e i s'muriva! Da burdel i m'ciameva Tiston... *Ivan Testone...* perché a j aveva la testa grosa. La mia ma... la purena... la s'muret *nel darmi alla luce*. A ong en e mi ba u m'tuleva só cun lo... e... u m'lighiva a la sela de' caval perché a n'casches. U j era 'na stradina ch'la paseva pr'e' *monastero...* streda arfata... arbatuda...

bona... *Che si andava bene eh!* Prema la rapa... po'quand tci a la só la incminza a calè... e via ch'andem zó. A pasem davanti a un car cun du caval... e me ch'a s'era un burdlaz cun la frosta... Sgnachite! A chi du caval... E i caval i ciapa la cursa e viaaaaa!... E da e' caret u s'elza in pia un, cun una fazina spaurida da vcina... E... Madona senta! E sguela zó e i caval il strabiga fintent ch'i s'inturzeia a un pèl e i s'aferma. A vagh a vdéi. L'era mort! E a la nota a m'insogn che vcin... *che era un monaco del convento...* L'era a là só e e' pianzeva... e' pianzeva cme 'na dona!

“Ìùùùùùùùùù... Ivan tu mi hai fatto morire senza confessione! Sono venuto da parte di tua madre per dirti che tu sei suo figlio pregato ma anche suo figlio promesso... che ti ha promesso tua madre in punto di morte...”

“E perché la n'ven lia?”

“Zitto! Lei non è di quelli che parlano e camminano! Non può venire e mi ha detto di darti il segno... Tu starai lì lì per morire molte volte, ma tu non morirai e ti ricorderai della promessa fatta da tua mamma per te e ti farai frate”.

Il connesser

A Mosca...quad ch' a faseva e' suldè..... u j era un caval ch' e' tuleva la men a tot.Quand t'al muntivta... agnnnn... U s'zireva... e u t'ariveva int al znoci ch'u t's-cianteva la gamba s't'an cirta svelt a tola via... Allora e' cumadent e ciamet Rarrej l'ingles... *il specialista*. Sé... *specialista* di mi quaiun... Che s'u n'aves 'vù al znuciri ad fer... da st'ora... Allora a deggh "fasim pruvé a me che s'a m'met al scherpi da la punta...". Int la sinistra a tneva una pgnata cun dla minestra sbubeda... Int tla destra... la frosta... E via ch'a i mont in sora a che dieval... *Minestra sul muso*... L'incminza a saltè... E me... Sgnachite!... Sgnachite! E acsé... cun e' bret... int i oc... E sgnachite! E sgnachite! E lo u s'zireva, ma me a n'mol miga! E... Ehhhhh... e l'anseva... A scal zó, al ciap pr un'urecia e zó par tera... E... guantet un zucaren! Sol che dop u s' muret! *Perché i cavalli così insanguati anche se si calmano dal di fuori*... Po' i s-ciopa ad dentar... E Rarrej, l'ingles, a la sera al vegh int e' bar... "Hello boj..." U m' fa "Ivan... come tu ha fatto a domare quel mangiatore di uomini..."

“Guerda Rarrej... Ho fat acsé:
Bleeeehhhhaa!...”

E’ scapet via e a n’l’avdet piò... A t’cialut Rarrey! *Io c’ho un dono di natura...* A sò un *connesser*. A cnos i caval! Un *connesser* e’ sta ferum daventi a e’ caval e u l’guerda. U l’guerda ben! *Non gira avanti e dietro come li ufficiali*. U i n’è ad chi zengan ch’it vó to in zir. U j è quii.... che quand un caval u i casca aglj ureci, j i fa un tai. A que sora.... J i tira la pela e’ pó i l’arcus e j i met nenca e’ mastiz. *Il mastice!* Te capì! Acchè it futés che dop pó, quand ta l’è purté ca, e’ caval l’è e’ tua. E dop... u i Casca aglj ureci. E se un caval l’à l’oc infusè... i to un spel j i fa un bus a que sora l’oc... sffffff. J i sofia ad dentar... Che a e’ caval u i pis quand ta i sofi e e’ sta a lè... A fei acchè l’oc e’ guenta bel. Ma se t’al tast a que sota... a que sota veda. U s’sgonfia. E i caval zigh... *Cavalli ciechi!*... Quant ch’u i n’è di caval zigh!... Te voia te ad fei acchè cun un fil ’d paia daventi a i oc par a vdéi se e’ved... Che e’ zengan da spesa u s’met un ciudlin a que int la men. Te t’pins che lo u i voia fè sol una careza e invece... tzingh!... E e’ caval.... Nnnnuieuooo. Te t’pins ch’e’ vega... E’ cule!

I colombi e lo zingaro

Aveva diset en e a faseva e cavaler da e' cont... cumpagna e' mi ba... E aveva du pizun che tub, tub, tub... i faset du pizunzin... E un dopmezdé a sint... Stech... Stoch... Slachtsss... La selta zó la gata... cun un pizon in boca. E e' dé dop... dlet! I pasa quatar mis... I pizun.... tub, tub, tub.... e i nas d'itar du pizun... Blin... Murbi... cun cal piomi... E... Agnnnnn... La gata la si magna! Allora a degh e' basta. A fagh 'na trapla... e la nota a la ciapet. A te dagh me... a te dagh!... A i mitet e mus int un stivel... A i lighet al zempi ad dria... Ch'la n'um sgrafagnes... A la stuglet int e' let... a m'cavet la zengia e a i daset zentzinquenta sfiubedi... Po', vest ch'a n'ariveva a capì s'la j era viva o morta... A la cavet da e' stivel... A la slighet. A la stuglet sora e' paviment e..... Zan!... A i taiet la coda! Miaajjjaaaa... La indrizet e' pel e via! A a n' l'a vdet piò! E po', parché la se tnes int la ment... La matena dop a i tachet la coda int un ciod sora a la porta dla stala. Ou!... La n'ariva la camarira dla cuntesa ...

“L’è ste lo! L’è ste lo!... *Sei stato tu che hai stroppiato Zozinka... Non hai cuore... Macellaio!...*”

“La m’à magnè i pizun...”

E lia sciaf. Int la faza. A tulet ona garneda lorda... e dria... I n’u m’fa e’ proces... *Duecento frustate... Zinquenta piò ad Zozinka!... E lavori forzati a vita...* In znoc a spachè di sas!... A n’un’puteva piò... Una sera... Int e’ bosch. A toi ona corda, a i fagh e nod, a la ’tach int un rem... *mi metto il cappio in torno al collo!* E zó! Ou! A n’m’artrov stes par tera!... Un zengan l’aveva taié la corda! E e’ ridiva che pataca!

“*No te gusta più la vida?*”

“Sa j ò da campè acsé no!”

“*Oh! Oh! Oh! Porque no estaj con migo?*”

“A fè che? ... A rubè e mazè la zenta?! E magari a det int e’ cul a te?”

A m’mitet a rugì...

“*Oh! Oh! Oh! Ruba... dos caballos da la stala... los mas rapidos... che esta noche escapamos...*”

A get ad sé...

E galopa, galopa, galopa tot la nota... La matena arivesum a Karacev. A vandesum i

caval... Per trecento rubli... E a me u m'n'un tuchet... un!

“L'è propi vera ch't'ci un ledar... Cun te a ngn'i stagh piò”...

E andet via.

Pzt...

“Chi sit te!?”...

“Ssssss! Te bso gn d'un pasaport?.... A sò un impieghè de' comun... *Dieci rubli*...

A n'ò... un...

“Sssssss!... Vest ch't'ci te... stam dé nenca... cla crosa e *quell'orecchinuccio*... *te lo faccio lo stesso*”.

Baby sitter

E 'csé cun e' mi bel pasaport int la saca a vagh int e' bar...

A dmand: “Burdel in du ch'l'è l'ufizi ad colocament?”

“Que a sem... a Karacev... e ad culucamint u ni n'è... U j è e' marchè...”

A vagh a e' marchè... U m'ciapet un umaz cun tot do al meni... e stranzeva i pogn e e'rugiva... e u m'dmanda chi soia me.

“Un acsé... un acsé un bsogna! Ch’a j ò ’na burdela da alatè... che la mi moi la j è scapeda via cun un ulano!”

“Mo me a n’ sò bon!”

“Cumó t’a n’ ci bon!... T’a n’ci un ros?”

“Sé... A sò un ros”

“Se t’ci un ros... allora t’ci bon ad fè tot!”

“Se! Mo a sò un oman!... Cum a farò a dei la tetà?”

“A compar ona chevra da un ebreo”

“No a n’ pos... L’è vargogna...”

“Alora me a t’denunzi! Acsé i t’manda a spaché di sas!”

A get ad sé... A i daset e’ pasaport e a incminzet a fè da *baby sitter* cun sta babina ch’la frigniva. A faseva i lavur ad ca. A prepareva da magné. A laveva i pan. A stireva... E mi padron ... Ch’l’era un pulach. Un impieghè a la posta... A ca un muveva ’na paia... La sera l’era sempra int e’ bar a zughì al cherti. I pasa i dé... La burdela la cres... e a vegh ch’la fa al gambi torti. A vagh da e’ dutor...

“Morbo inglese... ha bisogno di stare nella sabbia”.

Acchè quand l’ariva la bela stason a toi só chevra e burdela, e a vagh zò par e’ fiom. A

fagh un bus int la sabia chelda e a i met ad
dentra la burdela fin a que... A la vita. Pó a
ciud e' bus... A i dagh du stech par zughì... e
intent che la chevra la s'magna l'erba me a
m'stogul par tera e... A incminz a sugnì...

*"... Ivan... Ivan... fratello Ivan... Dai che ci
arriverai anche tu..."*

Dlet che frè... cun ch'la faza da vcina... e'
spares e... dal nuvli i scapa fora i tartari dla
stepa... Casen!... Caval!... E pó... Via tot!...
E a vegh 'na cisa bienca. Granda. Int e'
mer... E j azul ch'i vola a lè sora ... e e' mer
e' guenta gros... E a sint dal vosi...

"Santo... Santo... Santo..."

E am sveg con una bucaza... L'ariva la ma
dla burdela

"È mia figlia, dammela!"

"Zeta!"

"Fammela almeno vedere"

"A t'ò det ad ste Zeta!"

A m'turnet a ca e a n'get gnint cun nisun. E
de dop l'artorna la sgnora... Zugatul par la
burdela. Un per 'd mudandi rosi par la
chevra, una pepa e de' tabac par me... e un
petan... Quel a j e' daset d'indria...

La m'dis

“Fuma che alla bambina ci penso io”

E acsé la incminzet a vnì tot i dé. Un dé la taca a dì che lia... Te capi? La s’era spuseda cun e mi padron. Mo u ngn’i piaseva ch’l’era un animeli e csè la scapet d’in ca. Che invece la s’era inamureda d’un uficiel. *Un ulano.*

“Che era così bello con quei baffetti all’insù!”

E però non era felice senza la bambina... L’ariva un fighet... un uficiel... Tot instì in eticheta. E lia... tatatata... Che me a ngn’i voi dè la burdela... E lo... l’ulano u s’cheva d’int la saca un fat pach ad baioch! E e’dis...

“Prendi questi. Dacci la bambina e vai nel casino!”

U m’era vnù ‘na voia ad fel incazè... Ch’l’era un pez ch’a n’faseva al boti! A ciap i boch e... Spu!... a j i tir int la faza! U m’selta ’dos... A i dagh un spatas... ch’al tir par tera... e poi a i mont a sora... Acchè!

“Cum stet a que sota?”

E lo pum pum... pum pum... u m’pugniva da sota... Cun sti quantin d’i? L’ariva a ste só e e’ cor a tó la men dla burdela. E me a ciap cleta men!

“*Tira ulano!*... Tira fort!... ch’ à fasem a mità pr’ on...”

L’ ariva e’ mi pradron... cun la s-ciopa...

“Ciapal Ivan... Ciapal! Tinl a lè...”

“Csel?... A tl’ ò nenca da tnéi a lè? Ci propi un... nimeli!”

E a saltet ad là cun la burdela... e a mutesum só int la carozza... Me, l’ ulano, la sgnora, la chevra e la burdela! *E trotta trotta trotta*, arivesum a Kursk.

U m’ fa l’ ulano “*Caro Ivan noi ti amiamo molto ma senza documenti non puoi stare con noi... Tieni questi trecento rubli, non ti offendere stavolta e... vai per la tua strada che dio ti benedica...*”

“At cialut Ulano!”

Il duello

E allora du ch’ a vagh? A vagh int e’ bar... a toi un té... e a pens du ch’ a vagh... du ch’ a vagh... E a m’ atrov d’ acent la Sura. E’ fion. A kursk. A lè int e’ mez u j era un slergh cun un gran casen. Suldè ch’ i zireva, caval da corsa ch’ i faseva un gran purbion... e zenta ch’ la andeva avanti e indria. A là, int la

sinistra, u j era al tendi di tartari e d'achent e srai di caval... A guerd s'a cnuseva un quaicadun tra tot cla zenta... A vegh un insti tot culurè ch'e' fumeva la pepa.

“Chi èl quel?” a dmand cun un ch'l'era cun me int *e' bar...*

“Tu non conosce lui? Lui Kan Dzangar più grande allevatore di cavalli di tutta steppa! Da Volga a Ural fino Rin Peski... Lui come Zar... Lui comanda qui”.

E' Kan Dzangar e' sta só e' sta... e... u s'avsen a una cavala... e... Sgnakita! U i caza una fata frusteda! E cla pora cavala... L'a n'smov, e l'al guerd... *E io che ci ho il dono di natura...* A capes che e' Kan Dzangar l'è un ch'u s'n'intend ad caval... E neanca la cavala l'al sa... E la sta bona a lè. Ad bela cavala... Testa znina, *occhio a melina...* beglj urcini. Ganbi alziri, sfiledi, da cursa... E i sgnur a lè d'intond...

“Ad chi èla cla cavala?”

La m'faseva 'vnì i guzlun da quant ch'la j era bela... E da là, da i tartari... l'ariva un, di... ch'e' dis “U n'importa ch'a v'sbgumbriva al sachi che prema ad purtè a ca cla cavala... al voi savei nencia me! Chi ch'la vó l'à da fè al frustedì cun me... a *tribbio!*”

L'era Savakirev e tartaro. Un sburon! E' pió sburon dla stepa. Un tracagnot, gag, znin, cun 'na testa ad cavel cumé un galet. A me l'a m'zireva un po' acsé... A n'aveva i documint e Savakirev u m' staseva nenca un po' int i quaiun e... A vegh l'ulano quel dla burdela cun la chevra

“Ulanoooo!”

“*Ivan!*”

A vegh che a e' mi ulano la i piaseva la cavalina....

“Ulano... a t'la port a ca me la cavala!”

“*Nooo! Ivan...*”

“Sta bon... Ch'a l'sò me quel ch'ò da fè... e... a m'la zugh a *tribbio* cun Savakirev!”

E i s'porta al frosti. E Savakirev e tó la sua e me a toi la mia. E sgnakite! Ona! E do! E tre. E quatar. E zenqv... sia...set.... Cioù!... U n'muleva miga che zengan! A 'rivet a dusemententa!... Quand lo u i daseva. Sgnakite! Me... acsè... e la pela dla schina la s'spacheva e cun e' sangv l'andeva via nenca e' mel. In boca aveva un scud da rusghè... ch'u m'aiuteva.

E pó a get fort: “Savakirev. Va int e' casen!”

E caschet sech!... Mort sech! Pataca d'un Savakirev. U n'vleva mulè parché u n'la

puteva tó ad perd cun me. E 'csé a l'amazet.
Pr i tartari... l'era nurmel... A m'puteva murì
enca me... Ma i mia... i mi amigh de' bar...

“T'é mazè un!... Bsogna che t'vaga da la
polizia parché dop... Ciou!...”

Me a n'aveva i documint e a degh “Ciou
burdel! 'Sa vlim fèm un mangh?! Via! Via!
Tartari purtim cun vuiitar che i mia i à voia
ad mosi. A j ò 300 rubli!”

E 'csé a scapet via con lou... Int la stepa.

Int la stepa. I tartari

*I tartari sono brava gente. Mi dicono “Tu
nostro amico Ivan... Stai con noi in steppa e
fai dottore... Cura donne... Cavalli...”*

A i staset dis en a Rin peski... Dis en... A j
arivet ch'a n'aveva vintrì e a m'turnet a ca a
trentaquatar...

“Dutor... A j ò un dulurtin a que!”

A i daseva dl'aloè... e dla radisa ad galanga.
S'ut ch'a fases a n's'era miga un dutor! La
sera, d'isteda... a m'miteva d'insdèi par tera,
fora da la tenda, ona cuerta sora, ona sota e a
guardeva... *la steppa. Un mare d'erba...* La
stepa la fa la spoma, bienca, cmé l'acua de
mer... E' vent u t' porta cl'udor ad piguri...

T'guerd... t'guerd... L'a n'fines mai la stepa...

“A voi andè ca...”

Pó d'inveram l'era pez... ch'e' faseva la neva... Poca. E l'erba la guanteva dura... ad giaz... I caval cun e' zocal i raspeva la crosta e i s'magneva cl'erba giazeda. *Landeggiare* i i geva... E quand un caval u ngn'e la faseva piò a *landeggiare* parché l'era vec o malè... Tzzzzzzzzan... I i taieva la gola. I i caveva la pela e i se magneva...

“A m' voi andè ca...”

Una nota a scapet... A staset via tri dé... A n' saveva in du ch'a s'era. A n'aveva piò acua e i m' truvet i tartari intent che a magneva dl'erba ad dentr a un fos...

“Ivan tu devi essere nostro amico... e perchè non ci lasci più noi tagliamo tuoi talloni e ci infiliamo crine”

I m'ciapet in dis i m'ciapet!

“Ivan urla quando cominciamo a tagliare”

“Rogia fort Ivan! ”

E un ad lou u m'taiet la pela int i calcagn e u j infilet i cren d'un caval... *Trinciati!* Pó i m'cuset. I m'tnet lighì par quatar dé parchè a n'm un guastes al fridi. E la zobia i m'slighet.

“Ora tu nostro amico Ivan. Tu non vai più via di qua!”

“Ahi! Ahiaiaaaa...”

E cren u s’infleva int la cherna viva.

“Ahi! A m’avì strupié i pia!... U n’è robi da fè a un s-cen!”

“Ivan... Non camminare su piante... Cammina così... di taglio”

“...Ahhhhh... Ahi!...”

“Così incrinato... Ivan... sappiamo per te difficile... Prenditi una Natasa... quella che vuoi...”

“...I m’spuset. I m’daset una tartara... Quela ch’la era steda la moi ad Savakirev... quel ch’amazet a tribbio... La m’guardava mel... Sempra ’na ziraza... Ch’la s’n’aves avù inparmel?... Bo? I s’n’incurzet nenca i tartari e i m’nu n’daset un’enta... I tartari tot i ros i i ciema Ivan. I burdel Nicolini e al rosi, al doni rosi... Natase. E vest che me a s’era un ros, i faseva cont ch’al fos rosi nenca lureti e i li ciameva Natasa. Queste due Natase a m’faset sù Nicolini! I n’era batzè... perché... perché tartari i n’vleva e csé a me... I n’um pareva ghenca i mi fiul! A n’un puteva più dla stepa! Sempra cla carnaza ad caval!... A ca mia... par Nadel... I caplet... l’agnel, e’ cunei... E

d'inveran... la nona la faseva la pida ch'la s'magneva cun e' salam zantil. Bon!... E un bicir d'sanzves e... e non ch'e' suneva... da chent la stufa... E a la nota a pargheva....

“MA VIN’M A TOOOOOOOOOO”

E un dé dì... i n'ariva du tedeschi?... Du sgumbiù dla pez raza.... Ch'i zireva cun dal scatli e i taca a scor ad... *Talafà... che essere loro dio...* E la nota u s'sint dal boti... e pó e' zil e'guenta... ros! Doni, vec e burdel... tot ch'i rugiva! Pum... Pum... Pummm... Pó u s'faset scur dlet... e i du tedeschi i ngn'era pió e j aveva lasè lè al su scatli!

“Mo sa i saral ad dentro a cal scatli?”

A vagh a vdéi... Fuochi artificiali... A n' mol un acsé... Ssssssssssssszzz pummm...

“*Ivan! Non ci fare male... Perdonaci... di non avere creduto in tuo dio...*”

Tot i tartari i s'bota in znoc par tera!

Ah... sé!... Arves un' ent scartoz... e... Zssssss buffffff... Una bota!...

“*Ivan! Non ci fare morire ci sottomettiamo a tuo dio... ci sottomettiamo a tuo dio...*”

Alora... cun du sec a d'aqua a i batzet tot e visto che non c'era tempo per insegnargli le preghiere. A saltet sora un panchet e a i get...

“Tartari!... Parghì cmé prema... ma invece ad di... Allah... Avì da di Gesù Cristo!”

Pó andet int la mi tenda... arvet un ent scartoz e a m’mitet la porbia int i calcagn... La porbia la s’magnet la cherna viva... e... e i scapet fora tot i cren!

Pó a get “ Tartari... a stagh mel... parghì par me... Uccc!”

E lou via ad cursa... A staset int la tenda do smeni...e pó...

“Tartari... A stagh par murì... Par tri dé nisun l’à da scapè.... e magné gnint!”

E a mulèt un ent raz... Ssssss... Pum... Intent i mi pia i s’era mes a post. A ciapet la cursa ch’andeva ch’a vuleva... A curet par quatar dé senza a farmem. Arivet a Astrachan e a m’infilet dret int e’ bar... Ch’a m’faset ona ‘bbuda ona ‘bbuda ch’i m’cnet lighì... e i m’mitet in parson...

“...Pzt... T’é bso gn d’un pasaport? Dieci rubli...”

“A n’ò un french!...”

“Sssssssss... Vest che t’ci te... s’ta m’dé... al scherpi che t’é... *te lo faccio lo stesso...*”

A csè cun i mi ducumint int la saca a m'turnet a ca da e'cont, ch'u m'get...

“Brot delinquent in du ch't'ci stè in tot sti én.... Va via ch'a n't'voi pió.... Vagabond d'un vagabond!”...

Alora andet a e' marchè e vest ch'à s'era un connesseur a m'mitet a fè e' mediator pr'i cuntaden.... Ch'i s'faseva sempra futì da tot chi zengan e.... e'fot a lè ch'a incuntret e' principe....

Il magnetismo

E' principe u m'avdet e u m'get “*Ivan fammi da intenditore. Tu scegli i cavalli e io pago i quattrini*”.

A get ad sé.

A e' principe u i piaseva nenca a zughì al cherti..... E e' pardeva spes...

“*Ivan... dammi i quattrini delle spese per una rivincita!*”

“Me a vi dareb principe... mo ò cumprè e' fen pr i caval!”

A m'invanteva dal scusi... e e' dé dop... U m'ringraziava ch'a ngn'i aveva dè... parchè... cun che vizi u s'i sareb magnè tot. Enca me però aveva ciampè un vizi... e a

faseva al mi scapedi... A geva... “Principe...
ò bsoḡn ad fè una scapeda...” E a i daseva da
tnéi i boch di caval. Un dé e’ principe u
m’scriv da Korela in du ch’u j era la fira...

*Dice “Mandami questi e questi cavalli e
Didone...”*

“Noo!... No Didone, no!...”

La cavala Didone... ad maraveia! Una tistina,
di ucin... *bella, fessibile di vita... gambe
snelle calzini bianchi. E cum la s’ muveva!*
Quand ta t’afeziun a un caval... e i te porta
via... u t’ciapa una roba... una roba... ch’u
t’toca a cor int e’ bar a bei... E’ principe u
ngn’era... E i boch? In du ch’a i met i boch?
Vut ch’a m’porta int e’ bar Zenqvmela
rubli!?... A i mes sota e’ fen... no a i splés
dria a cl’elbar... no.. mei... ad sfiench a e’
mur dla vela... Ciou!... tot al volti u m’
pareva ch’u i fos un quaicadun ch’u m’
guardes da spesa... Acsè a mi ligh a la zintura
e a vagh int e’ bar... Cla sera u jera un ch’a
n’ l’aveva mai vest.

*“...portatemi della vodka... non posso
pagare ma... ingoierò il bicchiere... tutto il
vetro”*

“Chi èl che pipiloca...” a dmand cun un
ch’l’era cun me int e’ bar...

“Tu non conosce lui? Lui grande morto di fame. Il più grande mangiatore di vetro di tutta Russia...”

U s’bet la vodka e... Agn... Agn... Agn. U s’magnet e’ bicir... A n’aveva mai vest una roba acsè. U s’taiarà pù e’ cul quand e’ chiga? U m’faseva cumpasion!

“Una vodka! Bevi alla mia salute! U ngn’è bsogn che ta t’ magna e’ bicir...” A i get.

“Gran mersì... Io ho la mia natura devo fare il mio dovere di bere e lo faccio... Non posso abbandonare questa mia natura... I miei sentimenti cristiani non me lo permettono... Se io abbandono quest’abitudine di bere chi se la prende è contento secondo tuà?... Io pregavo Lui... Mon Dieu... in francese... mi presi una moglie ricca, la feci morire di crepacuore... E Lui mi punì e mi dette un altro carattere e adesso sono ubriaco... e dimentico me stesso...”

“Un’altra vodka... Béi!...”

“Se hai una passione non l’abbandonare di testa tua che se un altro la prende si tormenta anche lui... Tu vuoi conoscere qual è il mio dono?”

“Sé!... Un’enta vodka!... Béi!”

“Guardami, sono ubriaco...”

Sé!... Tci imbariigh sech!”

“Voltati... Snuff snuff snuff... Sono ubriaco?”

Ou! U n’era piò imbariigh!

“Mo cum t’ é fat?”

“Questo è magnetismo... Una volontà che è nell’uomo.. È un dono... Se tu vuoi smettere di bere... puoi smettere di bere. Ti levo tutto e lo prendo su moi... vuoi?...”

A get ad sé...

“Ora tu... sei l’ammalato e prendere medicina... Una vodka... Snuff snuff snuff. Bevi!”

“Mo me...”

“Ssssssilans... Bevi!... Un’altra vodka... snuff. snuff snuff. Bevi!... Silans e attend... L’amore è il nostro sacrario. Ma tu intendi... bellezza, perfezione di natura?”

“Me a cnos i caval...”

“Ssssssss... Macché cavalloooo... Bellezza, perfezione di natura...”

E a scapesum d’int e’ bar, ch’l’aveva da ciud... U j era un scur a fora!

“In du sit?.. Magnetizador???”

“Silansss! Dicalicatip... dicatalicatipe...”

“Chi sit?”

“Dicatilicatip... Sono il tuo amico per l’eternité, io ti presenterò un tale pti compe... Ti sentirai Tutt’altro uomo... Pti compe.”

“Csel pti compe?”

“Ti darò un altro concetto della vita che tu intenderai bellezza, perfezione di natura.”

“Mo chi sit? Cumela ch’a n’m’arcord chi t’ci te?”

“Questa e l’influenza del mio magnetismo... Snuff snuff snuff snuff snuff... Un altro po’ di magnetismo...”

“A n’vegh pió gnint!... Magnetizador... A sò guantè zigh!... Magnetizador!”...

Un mur... Un mur d’una ca... Una porta verta... Vosi... Musica... Zigareti...

“Mo ad ca ch la j è questa?... I boch i j è...”

“Bevi ospite caro a mia salute...”

A begh... e a cminz a vdéi, a cminz a vdéi d’ad dria e’ bicir...

“Fata gnoca d’una zengna!”

Una tistina... cavel long nir... oci ciornie...

la vera bellezza, perfezione di natura...

L’aveva rason e magnetizador... Èt che i caval... A m’cavet da la zintura... cento rubli...

“Un cigno”...

...e a j i mitet a que int e' pet. E lia...
Aaaaaaaammmm... un bes in boca...

Grusa

“Anima mia quanto mio cuore ti desia...”

“Sii nostro ospite in questa casa...”

E tot i cminzet a rugì “Grusa!... Chenta...
Grusa!”.

E me un'ent “Cigno!”.

Tot al volti che Grusa la canteva... “Un
cigno!”.

E i tachet a balè. Un ussaro, un uficiel
l'andeva cumpagna una pala da s-ciop cun al
meni... acsè... e via!... Bret par tera... e lia
Grusenka... Fata balarena!... La s'a piga tota
cun la schina nuda... e la pesta e' bret
dl'ussaro. E bret d'ussaro? 'Sa fet aposta? E a
m'mitet a pistè nenca me... E un'et
“Cigno!... Bala Grusa... Bala!”

... E a faset un palot cun quii ch'i m'era
armast... e a j i butet sota i pia...

“Pesta quist Grusaaaaa!”

Pó a s-ciantet e' col a una bocia ad
sciampagna e a la svuitet... ch'u m'era vnù
una seda!... ch'a m'sareb 'bù tot e' *mar*
Caspio. La matena dop... Toc toc toc...

L'entra int la mi cambra e' principe: "*Ivan... dammi i cinquemila...*"

"A sò sprè... A mi so 'bù..."

"*Bevuti cinquemila?...*"

"L'è ste... par via d'una zengna!"

"*Ivan tu sei un artista! ... Perché hai dato quello che avevi... Io ho dato di più... ho dato quello che non avevo. Per Grusa ho dato cinquantamila rubli agli zingari!*"

"...Zinquentamela!... Par una zengna?!"

"*È una gioia perdersi e io mi sono perso Ivan!... Anima mia quanto il mio cuore ti desia... Ho ipotecato la villa*".

L'aveva ciapè una curiosa scofia. U s'la purtet in ca e nenca lia, Grusa, la zengna, la s'era inamureda, sol che dop... l'a i paset... A lo... Parché lia... Grusa... u'n'é ch'la saves tent a scor... E invece lo l'era un principe... L'era ste spusè cun una zerta Eugenia Semenovna, una sgnora... Che a la vela i s'la arcurdeva incora tot... Sempra suridenta. S't'avivta bsogn la t'aiuteva. Invece questa la n'saveva ne dì ne ste zeta. Io ero diventato amico con lei... con la Grusa... a i vleva ben...

E' pricipe u m'geva "*Ivan falle compagnia... Valla a trovare... Chiacchera un po' con lei quando sono in giro per affari*".

Dop a e'feragost e' principe u m'manda a purtè du caval a la fira ad Korela. E me a vagh... e... A staset via tre smeni e quand a turnet a ca... La servitù la era tota cambida. E' principe a n'é truveva piò e a vegn a savéi da una vecia serva che u s'aveva da spusè cun la fiola de' maresial... ch'la j aveva una bona dota... E Grusa!... In du ch'la j era andeda a finì!... A cor d'in só e d'in zó a zarchela... A n'l'a truveva in vel!... U s'fa sera... e strach s-cent e a m'met d'in sdei int la riva de' fiom... A pianzeva!

"Grusa Grusenka. Gruska... Grunjuska sorellina mia in du tci?... A sint ona men sora la spala...

"*Sono io Ivan, Grusa...*"

"Surlina mia tci viva?... *O sei nell'altro mondo?*"

"*Sono viva Ivan... Ma son corsa qui per morire*".

"Perché devi morire... Grunjuska!... Io lavorerò per te... A s'fasem ona castina e vivremo insieme...*da fratello e sorella*"

“No caro Ivan io non ho più forza di vivere e vedere suo tradimento. Lui non troverà più amore dopo Grusa... Diglielo Ivan! Grusa muore e sventura ti ha predeto e destino ti ha segnato...”

“Mo perché t’di ’csè... ’Sa t’al fat ch’l’animeli?!”

“No voglio parlare Ivan... Tu solo... amico caro... amato Grusa... Dammi ora tua ultima prova d’amore. Fratelo Ivan abbi compassione... Dami colpo su cuore con coltelo!... Tu vivrai e chiederai perdono per mia anima e per tua...”

A get ad no!... La m’mitet e’ curtel int al meni...

“Se no mi amazi, per vendicarmi amazerò lui e lei e diventerò la dona più svergoniata!...”

A turet via e’ curtel!... A la butet zó pr e’ fiom... La s’afughet la purena!

Caucaso

A vleva murì enca me e a scapet ancora... e dop tot un dé ch’a camineva u s’avsena un car cun du caval... ad dentra u j era du vcin... Lo u m’dis “Monta su poverino che ti portiamo noi...”. E lia la cminza a cuntè che

e' su fiol l'à d'andè int i suldè... L'era fiol onich e sti por genitori... Me... I m'faset cumpasion...

“Cum u s'cema e' vost fiol?”

La get “*Petr Serdjiukov*”...

“Alora... Fasim i documint *a nome Petr Serdjiukov* ch'a i vagh me int i suldè a e' su post!”

I m'daset i documint e vinzenqv rubli pr e' viaz. ... Int e' Caucaso a m' faseva ciamè *Petr Serdjiukov* e cum e' geva e colonel...

“Dio perdoni!”... a cumbatema i tartari... Avema da pasè ad là da e' fiom Sulak. Mo ad là u j era... *i cecchini Zin... Zin... Zin...* I aveva za fat fora quatar ad nun!

“*Non c'è per caso fra voi... “ e' dis e' colonel... “uno che gli sia rimasto sull'anima un peccato mortale? Dio perdoni!... Come sarebbe bello per lui ora lavarło col proprio sangue!*”

Du ca la trov un'ucasion cme questa par murì... “*È arrivata la mia ora! ... Gruska... surlina... fam e' post dachent a te ch'ariv!*”

Segn dla crosa e a cminz a nudè... un'acua giazeda... e da d'là... Pum... Pum... Pum.... I tireva tot insem... Cun dal s-ciuptedi!... E me... i n'm'ariva a ciapè...

“Ciou! A n’ariv a murì!... Vut ch’i sipa tot imbarigh?”

E int e’ pansè acsé a j elz i occc... e a vegh...
Un anzul... cun dagl’eli acsé grandi ch’a
gl’ariveva da una perta a cleta de’ fiom e al
pareva tot al s-ciuptedi!... E cl’anzul... l’era
la mi Grunjuska!...

U m’ get e’ colonel “*Bravo Petr Serdjukov!
Missione compiuta... Ti darò una
medaglia...*”

Colonel a n’sò Petr Serdjukov... A sò Ivan...
Ivan Severjanic detto Testone...”

“Ivan... Sei un eroe!...”

E u m’daset *la croce di guerra* e una letra par
un funzioneri de comun ad Pietroburgo e j
m’cungedet.

Ou! A rap al scheli de’ cumun ad
Pietroburgo... e a n’incontar cl’impieghè
ch’u m’faset i documint. Ciou! Mo te tci
propi in tot i brudet!

“Ssssssss... *Cosa fai qui?*”

“A j ò ’na letra ad raccomandazion...”

“*Fa vedere... Ah!... Sei qui per la fita...*”

“Csel la fita?”

“*Devi trascrivere tutti i nomi e gli indirizzi...*
di zitaden ad Pietroburgo...”

“Ah sé? Fam un piaseí... Va int e’ casen te e tot quii de’ cumun!”

E a i s-ciantet la letra int la faza.

Finale

E ’csé a sò dlet a spas... e par no murì ’d fema a guantet... un artesta... L’era cumedii ch’al s’faseva par la Smena Senta... I m’daset la perta de’ dieval... E u m’staseva ben... Aveva da fè dal cavarioli cun che custom cun al corni e la coda ch’la s’inturzgniva sempra indipartot... E pó *secondo copione*... Cun di bastun... ad chertapesta... im cazeva un rol ad boti! Pó un dé a m’stufet e a i li daset d’indria e i m’liceziet! E allora in du ch’a vagh... du ch’a vagh... A m’insogn dlet che frè, cun cla faza da vcina... *Quel monaco del convento... Iiiii... Iiiii.... Ivan! Fratello Ivan! È ora... È ora! Ci sei arrivato Ivan!*”

L’era sempra a la só e e’ ridiva stavolta...

“È ora... È ora Ivan!...”.

Ma se va là a m’fagh frè... ch’a fagh cuntenta la mi ma... e a vagh a parghè ch’u m’fa bon nenca a me. E a sò ’rivat a que... Acsè... I m’à ciamè!

Ilario Sirri

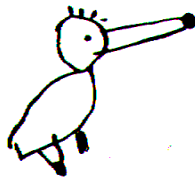
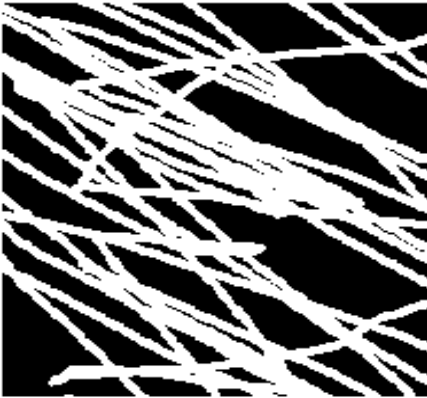
Ivan int la stepa

Liberamente tratto da

Il viaggiatore incantato

di

Nikolaj Leskov



tosca

© tosca Cesena 2006



tosca è associata ai Viaterrea (www.viaterrea.it)

